

На правах рукописи

Шнайдер Анна Сергеевна

ОНТОЛОГИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «ZORN»  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИМИ СРЕДСТВАМИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Специальность 10.02.04 – германские языки

АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации на соискание учёной степени  
кандидата филологических наук

Иркутск – 2012

Работа выполнена на кафедре перевода, переводоведения и межкультурной коммуникации федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Иркутский государственный лингвистический университет».

**Научный руководитель:** доктор филологических наук, профессор  
**Каплуненко Александр Михайлович**

**Официальные оппоненты:** доктор филологических наук, профессор,  
профессор кафедры немецкой филологии  
ФГБОУ ВПО «Иркутский государственный  
лингвистический университет»  
**Малинович Юрий Марцельевич**

кандидат филологических наук, доцент  
кафедры иностранных языков  
и лингводидактики ФГБОУ ВПО «Восточно -  
Сибирская государственная академия  
образования», г. Иркутск  
**Хилалова Наталья Гаптулловна**

**Ведущая организация:** ФГБОУ ВПО «Красноярский государственный  
педагогический университет им. В.П.  
Астафьева»

Защита состоится «10» мая 2012 года в 13:00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.071.01 по защите докторских и кандидатских диссертаций в ФГБОУ ВПО «Иркутский государственный лингвистический университет» по адресу: 664025, г. Иркутск, ул. Ленина, 8, ауд. 31.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ФГБОУ ВПО «Иркутский государственный лингвистический университет».

Автореферат разослан «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2012 года.

Ученый секретарь  
диссертационного совета



д. филол. н. Литвиненко Т.Е.

Настоящее диссертационное исследование посвящено анализу образно-мотивационной составляющей и контекстов употребления фразеологических единиц (далее – ФЕ), репрезентирующих концепт «ZORN» в современном немецком языке.

По своей проблематике исследование оказывается в контексте современных работ по: 1) фразеологии [Каплуненко, 1992; Кунин, 1984, 1986; Гак, 1988, 1998; Добровольский, 1994, 1996, 1997; Мокиенко, 1986, 1990; Солодуб, 1996, 2002; Телия, 1996, 2004; Чернышева, 1975; Elspaß, 1998; Fleischer, 1982; Palm, 1995; Sternin, Fleckenstein, 1994]; 2) концептологии [Алефиренко, 2002; Аскольдов, 1997; Бабушкин, 1996; Добрыднева, 2003; Карасик, 1996; Красавский, 2000, 2008; Лихачёв, 1997]; 3) лингвокультурологии [Быкова, 2005; Вежбицкая, 1996, 2001; Гак, 1990; Гачев, 1995; Карасик, 1996; Красных, 2001, 2003; Лотман, 1986; Маслова, 2001; Сепир, 1993; Степаненко, 2009; Lakoff, 1987]; 4) когнитивной лингвистике [Болдырев, 2000; Красных, 2003; Кубрякова, 1996, 2007; Лурия, 1998; Степанов, 1997]; 5) теории метафоры [Кассирер, 2002; Клобуков, 1997; Лакофф, Джонсон, 2004; Маковский, 1996; Пиирайнен, 1997; Хахалова, 1998]; 6) теории дискурса [Карасик, 2004; Кубрякова, 2005; Макаров, 2003; Плотникова, 2000; Шейгал, 2000; van Dijk, 1989].

В диссертационном исследовании анализируемый концепт рассматривается с позиций лингвокультурологии. Обычно в качестве лингвокультурной координаты языка выступает идиоматичность языкового знака [Карасик, 2002]. Концепт «Zorn», который можно отнести к универсальным концептам, имеет национальную специфику, поэтому изучение его на материале немецкого языка актуально в перспективе определения общего и частного.

**Актуальность** настоящего исследования также определяется необходимостью изучения феномена эмоций в свете современных воззрений на язык, а именно, возможностью применения когнитивного подхода к исследованию эмоционального состояния гнева в языке. Проводимое в данной работе исследование фразеологизмов на образно-мотивационной основе является приоритетным с точки зрения современных лингвистических теорий, потому что позволяет наметить контуры отдельных фрагментов фразеологической картины мира немецкого языка.

В качестве **объекта исследования** выступает современный немецкий медиадискурс, основной темой которого являются политические, экономические и социальные события.

**Предметом исследования** является корпус фразеологических единиц, выражающих эмоциональное состояние гнева и активно функционирующих в современном немецком языке. Корпус идиом был составлен методом сплошной выборки из фразеологических словарей немецкого языка [Duden, 1989, 2002; Petermann, 1999; Röhrich, 2004; Wahrig, 1992].

**Материалом** исследования послужили примеры, отобранные методом сплошной выборки из текстов современной немецкоязычной публицистики (Der Spiegel, Die Zeit, Die Welt), общим объемом приблизительно в 7000 страниц. В материал исследования были включены данные толковых, энциклопедических и фразеологических словарей.

**Цель** диссертационной работы состоит в построении лингвокультурологической и когнитивной модели концепта ZORN, в изучении образной организации фразеологических единиц, онтологизирующих данный концепт в современном немецком языке и в исследовании отношения немецкой культуры к данному концепту на материале контекстов употребления фразеологических единиц.

Достижение поставленной цели исследования предполагает решение таких **задач**, как:

1. описание образных составляющих, образующих концепт ZORN в немецкой лингвокультуре;
2. установление лингвокогнитивных признаков исследуемого концепта;
3. анализ экспрессивно-оценочного компонента фразеологических единиц, репрезентирующих концепт ZORN, как семантической категории;
4. выявление фразеологических интенсификаторов, усиливающих степень выраженности эмоционального состояния гнева;
5. анализ контекстно-дискурсивного употребления фразеологических единиц, представляющих концепт ZORN.

Поставленные задачи, а также языковая специфика объекта исследования обусловили использование в работе следующих лингвистических **методов исследования**: метода анализа словарных дефиниций; метода этимологического анализа; метода концептуального анализа; метода фразеологического описания [Кунин, 1972] – для анализа значения фразеологических единиц. Данный метод связан с теорией концептуального моделирования актуального значения идиом, разработанной А.Н.Барановым и Д.О.Добровольским [Baranov, Dobrovolskij, 1996], а также с процедурой анализа метафорических значений Дж.Серля [Searle, 1979]; метода дискурсивного анализа; интерпретативного метода – для понимания и истолкования фразеологических единиц во всей полноте их связей и отношений.

**Научная новизна** данного диссертационного исследования состоит в том, что в нем впервые предпринимается попытка комплексного исследования ФЕ немецкого языка, репрезентирующих концепт ZORN. Соединяя научное представление о фразеологизмах как о знаках выражения с данными об их дискурсивной дистрибуции, мы получаем исследовательскую процедуру, способную дать ответы на многие вопросы о месте фразеологических единиц, выражающих эмоциональное состояние гнева, в немецкой языковой картине мира.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в том, что оно позволяет систематизировать важные теоретические положения о лингвистической природе фразеологических единиц, выражающих эмоциональное состояние гнева в немецком языке, о характере образной составляющей данных единиц, об особенностях этнокультурного кодирования. Работа вносит определенный вклад в изучение проблем общей и частной фразеологии, проблемы соотношения языка, мышления и культуры, и, в частности, в изучение проблем культурной, экспрессивно-оценочной коннотации, а также проблемы языковой репрезентации культурных кодов. Полученные результаты представляют научный интерес для

исследований в таких направлениях современного языкознания как фразеология, концептология, лингвокультурология, лингвистика дискурса.

**Практическая ценность** работы определяется возможностью применения общих положений и выводов диссертации в курсах лекций по лексикологии, стилистике, межкультурной коммуникации, теории перевода, на практических занятиях по немецкому языку и на занятиях по практике перевода, при составлении учебных пособий и руководстве научно-исследовательской работой студентов.

**На защиту выносятся следующие основные положения:**

1. Эмоциональное состояние гнева осуждается немецким этносом, потому что оно имеет нежелательные последствия для здоровья и практической деятельности человека.
2. Семантика фразеологических средств, онтологизирующих концепт ZORN, соотнобразуется с принципом градуируемости эмоционального состояния. При этом градуируемость передается образами, сценариями, которые соответствуют в немецком языковом сознании разным по степени эмоциональным состояниям.
3. Экспрессивность ФЕ, выражающих эмоциональное состояние гнева, как семантическая категория является условием перехода от сценария мира деятельности, всегда конкретизированного по месту и времени, к качественным характеристикам мира ценностей, независимым от места и времени.
4. В дискурсе фразеологические единицы, онтологизирующие концепт ZORN, представляют собой средство оптимизации речевой стратегии, способное наращивать совокупную иллокутивную силу высказывания.
5. Рациональный характер немецкой культуры требует отчуждения Субъекта от эмоциональной реакции гнева. Как правило, это состояние приписывается Другому, что определяет особенности функционирования фразеологических единиц в дискурсе.

**Апробация работы** проходила в ходе заседаний и научно-практических семинаров, проводимых кафедрой перевода, переводоведения и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВПО «Иркутский государственный лингвистический университет». Основные положения и результаты диссертационного исследования отражены в выступлениях и докладах, сделанных на региональных конференциях молодых ученых в ИГЛУ (2004, 2007 гг.). Материалы проведенного исследования были использованы на лекциях по теории перевода и межкультурной коммуникации (2007 г.). Результаты диссертации отражены в 7 публикациях общим объемом 1,5 печатных листов, в том числе 3 опубликованы в ведущих рецензируемых научных изданиях.

**Структура работы.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии, списков используемых словарей и цитируемых произведений, трех приложений.

*Во введении* обосновывается выбор темы, объекта исследования, определяется его актуальность, научная новизна, теоретическая значимость и практическая